

<日本語訳付き>

Hokkaido University

Application for AY2023 First Semester Emergency Tuition Fee Waiver

Important Reminders for International Students

北海道大学

2023 年度前期緊急授業料減免の申請について

留学生への注意事項

Students who meet all of the eligibility requirements below are granted a full tuition waiver for the first semester of AY2023.

下記の申請資格の全てに該当する学生は、2023 年度前期分授業料の全額減免が認められます。

If you wish to apply, please read the following instructions carefully and submit the required documents.

申請者はこれらの注意事項を注意深く読み、正しい書類を提出してください。

For undergraduate students, the decision will be notified in late July.

For graduate students, the decision will be notified in early July.

学部生の結果は、7 月下旬に公表される予定です。

大学院生の結果は、7 月上旬に公表される予定です。

Application period: Monday, May 8 through 5 p.m. Friday, May 19, 2023

申請期間：2023 年 5 月 8 日（月）－5 月 19 日（金）午後 5 時

Eligibility for AY2023 First Semester Emergency Tuition Fee Waiver

2023 年度前期緊急授業料減免の対象者について

You must meet the following two criteria:

次の二つの条件を満たす者とします。

1. The amount of income in 2023 is less than 1/2 of the amount of income in any year from 2019 to 2022. The income amount for 2023 shall be the sum of the income amounts for January, February, and March 2023 multiplied by four.

1 2023 年の収入額が、2019 年～2022 年のいずれかの年の収入額と比較し 1/2 以下となった者。ただし、2023 年の収入額は、「2023 年 1 月」「2023 年 2 月」「2023 年 3 月」の収入額の合計を 4 倍した額とします。

- 2 Identified as being in financial hardship due to the COVID-19 pandemic and recognized for their outstanding academic performance.
- 2 新型コロナウイルス感染症の影響により経済的に困窮した者と認められ、かつ、学業成績が優秀と認められる者。

Required Documents for Application

申請に必要な書類

All of the following documents are required.

以下に示すすべての書類が必要です。

- 1 Application Form for Hokkaido University First Semester Emergency Tuition Fee Waiver (Form F)
 - 1 北海道大学前期緊急授業料減免申請書【様式F】
 - 2 Proof of Income (Form C-1) for any year from 2019 to 2022
(Example: passbook, withholding record (源泉徴収票))
 - 2 2019年～2022年のいずれかの年の収入証明書【様式C-1】 (例:通帳、源泉徴収票)

Please enter the amount of income for any year from 2019 to 2022 and attach documents that verify the amount. If the documents of proof of income are in a language other than Japanese, provide a Japanese translation of the documents. Photocopies of the documents of proof of income are acceptable. Your application will not be processed if there is no proof of income.

2019年～2022年のいずれかの年の収入額を書いてください。収入額が確認できる書類も添付してください。収入額が確認できる書類の日本語訳も添付してください。書類はコピーでも構いません。収入額が確認できる書類がなければ申請できません。

- ① If the international student started to reside in Japan in the middle of the year selected, the amount of income for the year shall be the amount calculated as the equivalent of 12 months of the student's income in Japan.
 - ① 留学生本人が、選択した年の途中から日本に居住していた場合、選択した年の収入額は、留学生本人の日本での収入額を12ヶ月分相当に計算した額とします。
- ② If the international student resided outside of Japan during the entire year selected, the amount of income in the year shall be the amount of income of the provider of the household in the selected year. In this case, the amount of income in 2023 shall also be the amount of income of the provider of the household in 2023.
 - ② 留学生本人が、選択した年に日本以外に居住していた場合、選択した年の収入額は、家計支持者の収入額とします。この場合、2023年の収入額も家計支持者の収入額とします。
- ③ If the international student resided in their home country from January to March 2023, the amount of income in the year selected shall be the amount of income of the provider of the

household in the selected year. In this case, the amount of income in 2023 shall also be the amount of income of the provider of the household in 2023.

- ③ 留学生本人が、2023年1～3月は帰国していた場合、選択した年の収入額は、家計支持者の収入額とします。この場合、2023年の収入額も家計支持者の収入額とします。

3 Proof of income for 2023 (Form C-3) (Example: passbook)

3 2023年の収入証明書【様式C-3】 (例:通帳)

Please enter your income for 2023.

2023年の収入額を書いてください。

When you fill in the amount of income for January, February, and March 2023, the amount of annual income will be calculated automatically. Attach documents that verify the amounts of income. If the documents of proof of income are in a language other than Japanese, provide a Japanese translation of the documents. Photocopies of the documents of proof of income are acceptable. Your application will not be processed if there is no proof of income. The income includes remittances from the home country, scholarships, and wages from part-time jobs.

「2023年1月」「2023年2月」「2023年3月」の各月に収入額を入力すると自動的に年収入額が入力されます。収入額が確認できる書類も添付してください。収入額が確認できる書類の日本語訳も添付してください。書類はコピーでも構いません。収入額が確認できる書類がなければ申請できません。収入額には、母国からの送金、奨学金、アルバイトを含みます。

Recognition of Academic Excellence

成績優秀者の認定

Undergraduate students

学部生

Assessment will be made based on the undergraduate record for all course subjects completed at the time of application. Applicants must have completed the standard number of credits or more, with an average GPA of 2.7 or higher at the end of the second semester of AY2022. First-year students admitted in April 2023 are considered to meet this requirement.

申請時に履修したすべての科目について、学部の成績に基づいて評価します。申請者は、少なくとも標準修得単位数以上を満たし、2022年度後期において通算 GPA が 2.7 以上の者とします。ただし、2023年4月に入学した1年生は、上記の学力基準を満たしているものとします。

Graduate students

大学院生

For master's and professional degree students, applicants must have completed the standard number of credits that their division or school requires or more, with an average grade of 2.0 or higher at the end of the second semester of AY2022. First-year students admitted in April 2023 are considered to meet this requirement.

各専攻及び各研究科の標準修得単位数以上を満たし、2022 年度後期までの修得科目の学業成績の評定平均値が 2.0 以上の者とします。ただし、2023 年 4 月に入学した 1 年生は、上記の学力基準を満たしているものとします。

For doctoral students, applicants must be recognized as having an excellent academic record. First-year students admitted in April 2023 are considered to meet this requirement.

博士課程については、優れた成績を有すると認められる者とします。ただし、2023 年 4 月に入学した 1 年生は、上記の学力基準を満たしているものとします。

Note: Average grades are calculated as follows: AA = 4, A = 3, B = 2, C = 1

*注意:平均等級の計算では、AA=4, A=3, B=2, C=1 です。

Students who are repeating a year in both AY2022 and AY2023, or enrolled in their program longer than the standard length of study

留年又は修学年限超過

Students who are repeating a year in both AY2022 and AY2023, or those enrolled in their program more than one year longer than the standard length of study as of April 1, 2023 are not eligible for tuition fee waiver.

令和 5 年 4 月 1 日現在において、前年度に引き続き留年している者、修業年限を 1 年以上超える者は、授業料減免の対象外となります。

The period of leave of absence is included in the standard length of study.

休学期間は修業期間に含みます。

The University will waive tuition fees within the budgetary constraints, based on the circumstances in the country and academic performance as detailed in the submitted documents.

予算上の制約の範囲内で、大学は国内事情と提出書類に詳述されている学業成績に基づいて授業料を減免します。

Important Note for Applicants

応募者への重要なアドバイス

- 1 Applicants must read the instructions carefully.
1 申請者は、注意事項をよく読んでください。
- 2 The tuition fee waiver will be canceled if it is discovered that any of the application documents submitted are incorrect. If you fail to provide all of the required documents, your application will be void.
2 出願書類に不備があったことが判明した場合、授業料減免は取り消されます。必要な書類がすべて揃わない場合、申請は無効となります。